

під час перекладу тих економічних реалій, які вже давно існують в постіндустріальних країнах, але тільки зараз починають входити в український соціум. Передати значення таких термінів можливо лише за допомогою описового пояснення змісту нових термінологічних одиниць [3, с. 32]. Наприклад: *account* – несплачена боргова вимога; *accredited person* – особа, в присутності якої виконується акредитування [4, с. 26].

Корисно ознайомитись і з лексичним прийомом перекладу економічних термінів під назвою транскодування. Транскодування – це політерна чи пофонемна передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу [5, с. 229]. Наприклад: *corporation* – корпорація, *manager* – менеджер [4, с. 78].

Також терміни перекладають шляхом лексично-граматичного прийому перекладу компресія, який досить часто зустрічається при роботі з економічною літературою. Компресія – це більш компактне викладення думок завдяки вилученню зайвих елементів та позамовного контексту [5, с. 231]. Наприклад, *regular and normal* – звичайний, *rules and regulations* – правила [4, с. 672].

Професійні перекладачі під час процесу перекладу термінів, що належать до економічної галузі, у більшості випадків надають перевагу тому чи іншому способу перекладу, спираючись на зміст контексту, у якому зустрівся даний термін, а іноді використовують усі вищерозглянуті прийоми, комбінуючи їх з метою вдало передати їхнє лексичне значення, при цьому не втративши звукову форму та морфемну структуру вихідного термінознака. Оскільки сучасна англійська економічна терміносистема є мовою-продуцентом актуальних міжнародних економічних понять, адекватний переклад галузевої термінології набуває дійсно великого значення для успішного становлення та розвитку української системи економічних термінів, відповідно до міжнародних стандартів.

Список літератури

1. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 126 с.
2. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль: Вид-во Карпока, 2001. – 284 с.
3. Наконечна Г.В. Українська науково-технічна термінологія. Історія і сьогодення / Г.В. Наконечна. – Львів: Вісник Львів.держ.ун-ту ім.І.Франка, 1999. – №8. – С.29-37.
4. Пивовар А.Г. Большой англо-русский финансово-экономический словарь / А.Г. Пивовар. – М.: Экзамен, 2005. – 1064 с.
5. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation / I.V. Korunets. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2001. – 381 p.

Науковий керівник: Крилова Т.В.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255.4:82 (043.2)

Трохимець Л.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СИНОНІМІЧНИХ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК

Відтворення і переклад прислів'їв та приказок становить особливу проблему для перекладача, адже багато українських і англійських прислів'їв та приказок багатозначні, і саме це ускладнює їх тлумачення, порівняння і пошук найбільш